

UGO E RUSINA - DU VÈCC E NA LAMPADINA

di Velise Bonfante - dialogo umoristico in dialetto bresciano

Rusina) En banda a la luce en banda al lèt
varde el me òm caàs föra, vègner a lèt
chèl ciar el ghe va adòs come en farèt
dal póch, l'engigantis, ogni difèt.

Ugo) En banda a la luce en banda al lèt
varde me fómna caàs föra, vègner a lèt
chèl ciar el ghe va adòs come en farèt
dal póch, l'engigantis ogni difèt.

Rusina) Varde söl sofit la sò umbria muìs
la bala de la testa col scür l'engigantis
le ricie en föra le s'è fade grande fis
e sota el nas slongàt, gh'è pö barbìs!

Ugo) Varde söl sofit la sò umbria muìs
caèi senza caèi en del scür s'engigantis
le ricie en föra le s'è fade grande fis
e sota el nas slogàt, gh'è dei barbìs!

Rusina) Pö el varde e pö ciarida reste lé
capise mia el perchè ma el sò dedré
el s'è spostàt deanti töt ne la pansèta.

Ugo) Pö la varde e pö ciarìt me rèste lé
capise mia el perchè, ma a lé
el deanti l'è nat töt dedré ne la gobèta.

Rusina) Nedàl, le feste, chèsto sarà stat
mangia che te mangia le cürve s'è spostàt.

Ugo) Du bèi salamòcc s'è fat i bras
el còl el gh'è sparìt! Quan sarà stat?
Isé sgionf el pansòt quando s'èl fat?
Che bèla fómna l'era, quan se som cunusicc.
La s'è fada eciulina senza gna encurzìs.

Rusina) Du bèi salamòcc s'è fat i bras
el còl el gh'è sparìt! quan sarà stat?
Isé sgionf el pansòt quando s'èl fat?
Che bèl òm l'era, quan se som cunusicc!
El s'è fat en veciòt senza encurzìs.

Ugo) A la fi, la g'ha finìt de empigiamàs
e la se slonga, come la pöl, en söl stramàs.

Rusina) A la fi, el g'ha finìt de empigiamàs
e 'l se slonga, com el pöl, en söl stramàs.

Ugo) Tiràt a có, finìt el dé, stom lé a sorà
fòm le care a la strachèsa che va via.

Rusina) En sègn de crus e pó pensóm töcc du:
“de desmisiàs dumà, speróm, debù!”

Ugo) Pecàt, che de onda, tanti agn sape pasàcc.
O forse l'è fùrtuna, mia pecàt.
Ensèma nóter du som amó ché
gh'è cambiàt gnènt, amó se volóm bé.

Rusina) Ugo?

Ugo) Dim Rusina?

Rusina) Ugo, sta pö empisà la luce en banda al lèt.
Prima la m'ha fat en bröt efèt.

Ugo) Cara la me Rusina
tègnela smorsa a té, chèla bröta lampadina.

Insieme) Al scür nel véder gnènt se vedóm bèi
fermàt el tèmp e j-agn, som amó chèi.

UGO E RUSINA - DUE VECCHI E UNA LAMPADINA

*di Velise Bonfante - dialogo umoristico in dialetto bresciano
traduzione in italiano*

*Rusina) Accanto all'abat-jour accanto al letto
guardo mio marito spogliarsi per poi coricarsi.
quella luce lo illumina come un faretto
dal poco, ingigantisce ogni difetto.*

*Ugo) Accanto all'abat-jour accanto al letto
guardo mia moglie spogliarsi per poi coricarsi.
quella luce la illumina come un faretto
dal poco, ingigantisce ogni difetto.*

*Rusina) Guardo sul soffitto muoversi la sua ombra
la palla della testa, nello scuro sembra più grossa
le orecchie si sono allargate smisuratamente
e sotto il naso allungato, non ci sono più baffi!*

*Ugo) Guardo sul soffitto muoversi la sua ombra
i capelli senza capelli nel buio sono esagerati
le orecchie si sono allargate smisuratamente
e sotto il naso allungato, ci sono i baffi!*

Rusina) Più lo guardo e più resto perplessa

*non capisco il perché ma il suo di dietro
si è spostato tutto nella pancetta.*

*Ugo) Più la guardo e più resto perplesso
non capisco il perché ma a lei
il davanti si è spostato tutto nella gobbetta.*

*Rusina) Natale, le feste, questo sarà stato
il continuare a mangiare a fatto le curve spostare.*

*Ugo) Due bei salsicciotti si sono fatte le braccia
il collo le è sparito! quando sarà accaduto?
La pancia quando si è gonfiata così?
Quando ci siamo conosciuti era una bella donna.
È invecchiata senza che me n'accorgessi.*

*Rusina) Due bei salsicciotti si sono fatte le braccia
il collo le è sparito! quando sarà accaduto?
La pancia quando si è gonfiata così?
Quando ci siamo conosciuti era una bell'uomo.
È invecchiato senza che me ne accorgessi.*

*Ugo) Alla fine riesce a mettersi il pigiama
e si allunga, come può, sul materasso.*

*Rusina) Alla fine riesce a mettersi il pigiama
e si allunga, come può, sul materasso.*

*Ugo) Arrivato al termine, finito il giorno, stiamo lì a riposare
facendo le carezze alla stanchezza che se ne va.*

*Rusina) Un segno di croce ed entrambi pensiamo:
"Speriamo, per davvero, di svegliarci domani!"*

*Ugo) Peccato che velocissimi tanti anni siano passati.
O forse si tratta di fortuna non di rammarico.
Ancora insieme noi due siamo qui
non è cambiato nulla, ancora ci vogliamo bene.*

Rusina) Ugo?

Ugo) Dimmi Rusina?

*Rusina) Ugo, non accendere più la luce accanto al letto
Prima mi ha fatto un brutto effetto.*

*Ugo) Cara la mia Rusina
tienila spenta anche tu, quella brutta lampadina.*

*Insieme) Al buio non si vede nulla e ci vediamo ancora belli
fermato il tempo e gli anni, noi siamo ancora quelli.*